

MITEN PUHEVAMMAISIA HENKILÖITÄ TULKATAAN?

Osa puhevammaisista henkilöistä tarvitsee tulkkausta ja kommunikaation tukea vain viestissään muille. Heidän puheensa saattaa olla epäselvää tai heillä saattaa olla käytössä jokin kommunikaation apuväline tai tukiviittomat.

Tässä esitellään yleisimpiä tulkkaustekniikoita puhevammaisten henkilöiden tulkkauksessa.

Jos asiakkaalla on **epäselvä puhe**:
tulkki toistaa asiakkaan puheen.

Yksittäiset kuvat, piirroksset, Bliss-merkit:
Tulkki muotoilee kuvan perusteella lauseen ja sanoo sen ääneen.

Kommunikointikansio:
Sana- tai lausetasoinen käyttö, tulkki täydentää osoitetut kuvat lauseeksi ja sanoo sen ääneen.

Kommunikointilaitte:
Sana- tai lausetasoinen käyttö, tarvittaessa tulkki täydentää lauseeksi. Tulkki voi myös avustaa oikean kategorian (aihealueen) löytämisessä, laitteen pitämisessä ja lataustasosta huolehtimisessa.

Jos asiakas **viitto**:
Tulkki tulkkaa puheelle (sanoo ääneen) asiakkaan viittomisen.

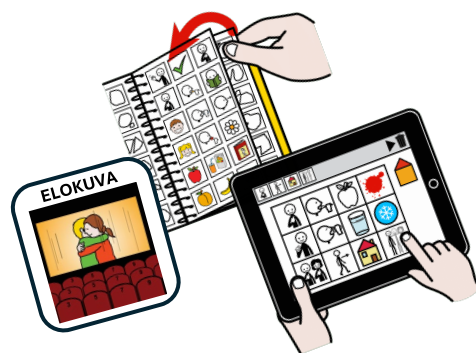
Aakkostaulu, katsekehikko:
Tulkki tulkkaa puheelle asiakkaan katseellaan merkitsemän.

Eleet, osoitukset, katse, olemuskieli:
Tulkki tulkkaa sanoiksi ja puheelle.

Tulkki **varmistaa asiakkaalta** ymmärtäneensä/tulkanneensa oikein.

Tulkki tulkkaa **MINÄ-muodossa**, sillä hän on asiakkaansa ääni.

TULKKI VARAA ASIAKKAALLE PUHEAIKAA.

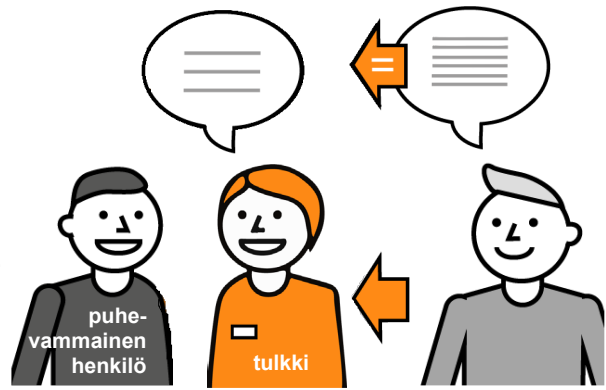


Kuvat: Papunet.net, Kuvako ja Sergio Palao/
ARASAAC, muokattu versio

ASIAKKAALLE TULKATTAESSA:

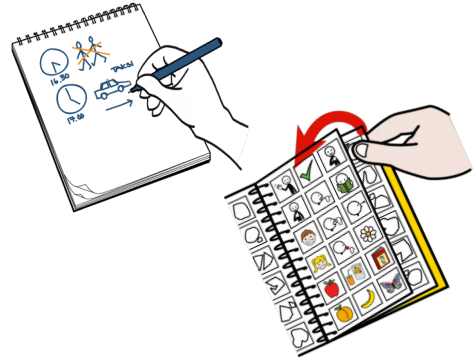
Osalle puhevammaisista henkilöistä tulkataan myös heille puhuttu tai viestitty.

Tulkkaus voi olla myös **kaksisuuntaista**, asiakkaalta keskustelukumppanille ja toisin päin. Käytössä saattaa olla eri menetelmät eri tulkaussuuntiin.



Tulkki voi selkoistaa puhetta, ja toistaa sen asiakkaalle sopivalla nopeudella.

Tarvittaessa tulkki kirjoittaa **ydinsanoja** tai **piirtää puheen rytmissä**.



Tulkki käyttää **kuvia, asiakkaan kansiota tai kommunikointilaitetta** tulkattaessa puhetta asiakkaalle päin. Tulkki auttaa myös oikean kategorian (aihealueen) löytämisessä.

Viittovalle asiakkaalle tulkki tukee selkoistettua, rauhallista puhetta tukiviittomin.

Tulkki käyttää eleitä, osoituksia, katsetta.

Tarvittaessa tulkki pyytää keskustelukumppania **HIDASTAMAAN ja TAUOTTAMAAN**.

Tarvittaessa tulkki tarkistaa, että asiakas on ymmärtänyt puhutun ja viestityn.



Kuvat: Suomen Puhevammaisten Tulkit ry;
Papunen.net, Kuvako ja Sergio Palao/ ARASAAC,
muokattu versio

Työssään tulkit noudattavat tulkkausalaa ammattieettistä säännöstä.

Tulkki on vaitiolovelvollinen ja puolueeton toimija.

Tulkki ei toimi avustajana.